



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)
**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОП

Николаева О.В.
(ФИО)

УТВЕРЖДАЮ
Заведующая кафедрой лингвистики
и межкультурной коммуникации

Ловцевич Г.Н.
(ФИО.)

«21» января 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Взаимодействие языков и культур в современном информационно-коммуникативном пространстве
45.04.01 Филология
Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры
Форма подготовки очная

курс 2 семестр 4
лекции 00 час.
практические занятия 12 час.
лабораторные работы 00 час.
в том числе с использованием МАО 00 час.
всего часов аудиторной нагрузки 12 час.
самостоятельная работа 96 час.
в том числе на подготовку к экзамену 00 час.
контрольные работы (количество) не предусмотрены
курсовая работа / курсовой проект не предусмотрены
зачет 4 семестр
экзамен не предусмотрен

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ от 12 августа 2020 г. №980.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации протокол № 5 от «21» января 2021 г.

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации Г.Н. Ловцевич
Составитель: доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, к. филол. н., доцент
Т.А. Иванкова

Владивосток
2021

Оборотная сторона титульного листа РПД

I. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
_____ Г.Н. Ловцевич
(подпись) (И.О. Фамилия)

II. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
_____ Г.Н. Ловцевич
(подпись) (И.О. Фамилия)

III. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
_____ Г.Н. Ловцевич
(подпись) (И.О. Фамилия)

IV. Рабочая программа пересмотрена на заседании кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации:

Протокол от «_____» _____ 20__ г. № _____

Заведующая кафедрой лингвистики и межкультурной коммуникации
_____ Г.Н. Ловцевич
(подпись) (И.О. Фамилия)

1. Цели и задачи освоения дисциплины:

Цель изучения дисциплины – формирование навыка анализа взаимодействия языков и культур в информационно-коммуникативном пространстве.

Задачи: в результате освоения дисциплины обучающийся должен:

1. знать роль информации и коммуникации в развитии человеческого общества;
2. знать понятия «информационного общества», «информационного пространства» и «информационно-коммуникативного пространства»;
3. уметь выбирать методы эффективного поиска информации на родном и иностранном языках с соблюдением принципов информационной грамотности и информационной гигиены;
4. уметь анализировать коммуникативное поведение людей различного социального и культурного происхождения в информационно-коммуникативном пространстве;
5. владеть навыком адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации;
6. владеть навыком перевода текстов, отражающих взаимодействие языков и культур.

Наименование категории универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции (результат освоения)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.
	Умеет объяснять особенности коммуникативного

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Наименование показателя оценивания (результата обучения по дисциплине)
социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	поведения людей различного социального и культурного поведения.
	Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.

2. Трудоёмкость дисциплины и видов учебных занятий по дисциплине

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 зачётных единицы (108 академических часов).

(1 зачетная единица соответствует 36 академическим часам)

Видами учебных занятий и работы обучающегося по дисциплине могут являться:

Обозначение	Виды учебных занятий и работы обучающегося
Лек	Лекции
Лаб	Лабораторные работы
Пр	Практические занятия
ОК	Онлайн курс
СР	Самостоятельная работа обучающегося в период теоретического обучения
Контроль	Самостоятельная работа обучающегося и контактная работа обучающегося с преподавателем в период промежуточной аттестации

Структура дисциплины:

Форма обучения – очная.

№	Наименование раздела дисциплины	Семестр	Количество часов по видам учебных занятий и работы обучающегося						Формы промежуточной аттестации
			Лек	Лаб	Пр	ОК	СР	Контроль	
1	Практическое занятие 1. Информационно-коммуникативное пространство	4			2		10		зачет
2	Практическое занятие 2. Информационная грамотность	4			2		20		
3	Практическое занятие 3. Коммуникативные нормы	4			2		20		
4	Практическое занятие 4. Аккультурация в процессе формирования поликультурной личности	4			2		10		

5	Практические занятия 5-6. Перевод текстов, отражающих взаимодействие языков и культур	4			4		36		
	Итого:				12		96		

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Лекции не предусмотрены в учебном плане.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ЧАСТИ КУРСА

Практическое занятие 1. Информационно-коммуникативное пространство (2 час.)

Цель: знать роль информации и коммуникации в развитии человеческого общества и понятия «информационного общества», «информационного пространства» и «информационно-коммуникативного пространства»;

Обсуждение содержания понятий «информация», «информационное общество», «коммуникация», «информационно-коммуникативное пространство» на основе ранее изученных курсов и фоновых знаний студентов. Определение функций информации и коммуникации в современном обществе, выделение «подпространств» (научное, образовательное, политическое и пр.).

Дискуссия по вопросам: «Кто из участников процесса несет ответственность за реализацию коммуникативного намерения? Какие компоненты процесса коммуникации могут привести к коммуникативной неудаче и почему?»

Методические рекомендации: при проведении дискуссии аргументируйте свое мнение цитатами из научных источников или фактами (примерами) из коммуникативной практики на родном и иностранном языках.

Практическое занятие 2. Информационная грамотность (2 час.)

Цель: уметь выбирать методы эффективного поиска информации на родном и иностранном языках с соблюдением принципов информационной грамотности и информационной гигиены.

Обсуждение понятий информационной грамотности, экологии и гигиены, их значимости в профессиональной деятельности филолога. Выделение критериев оценки источника научной, методической, официально-деловой, общественно-политической и другой новостной информации.

Задание: найдите в базах данных или на сайтах университетов три источника информации по теме вашего исследования на английском и русском языках, а также три источника новостной информации для подготовки и проведения урока в школе (например, для чтения на уроке иностранного языка), оцените их по выделенным критериям. Проверьте источники партнера. Выполните лингвистический анализ одной новостной публикации для определения экологического качества информации.

Методические рекомендации: при поиске обращайте внимание на дату публикации (предпочтительно не старше 5 лет); актуальность публикации для вашей темы; авторитетность издания и квалификацию автора; надежность данных и возможность их проверить. Выполняя лингвистический анализ, выделите языковые средства, указывающие на предвзятость и критичность, а также на объем, наличие/отсутствие цитат и ссылок, тип заголовка.

Практическое занятие 3. Коммуникативные нормы (2 час.)

Цель: уметь анализировать коммуникативное поведение людей различного социального и культурного происхождения в информационно-коммуникативном пространстве.

Обсуждение понятия «коммуникативная норма», принципов ее формирования и усвоения членами общества при первичной и вторичной социализации и аккультурации на основе ранее изученных курсов и фоновых знаний студентов. Выделение типов и характеристик культур и сокультур, влияющих на коммуникативное поведение людей, создание обычаев и ритуалов.

Задание: подберите надежные релевантные источники информации и на основе их реферирования опишите коммуникативные нормы выбранной культуры.

Методические рекомендации: при описании культуры учтите такие характеристики как ориентация на контекст, восприятие времени и пространства (Э. Холл), коммуникативный стиль (Э. Холл, Л.В. Куликова).

Практическое занятие 4. Аккультурация в процессе формирования поликультурной личности (2 час.)

Цель: сформировать навык адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.

Обсуждение трактовок термина «аккультурация» (Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, М. Беннет, С. Берри, С. Г. Тер-Минасова и др.) и стратегий аккультурации при вхождении в иноязычное/инокультурное сообщество. Сопоставление понятий «билингвизм» и «транслингвизм», «интерференция», «кодовое смешение», «кодовое переключение» и «кодовое слияние» (У. Вайнрайх, Л.П. Крысин, З.Г. Прошина, С. Канагараджа, А. Ривлина и др.). Определение «поликультурной личности».

Задание: проиллюстрируйте стратегии аккультурации примерами адаптации коммуникативного (вербального и невербального) поведения инофона.

Методические рекомендации: выберите примеры из собственного опыта, литературы, кино, СМИ и выделите языковые средства, реакции и поступки, указывающие на адаптацию к новому языку и культуре. Опишите изменения своего вербального и невербального поведения при попадании в иную культуру по условиям кейс-задачи.

Практические занятия 5-6. Перевод текстов, отражающих взаимодействие языков и культур (4 час.)

Цель: сформировать навык перевода текстов, отражающих взаимодействие языков и культур.

Выделение функций смены кода в разных информационно-коммуникативных подпространствах: научном, развлекательном, новостном и др. Анализ контекстов, включающих смену кода (субкода): языка, диалекта, социолекта.

Задание: проанализируйте контексты, включающие смену кода (субкода), определите ее функцию и прагматическую нагрузку. Предложите стратегию передачи прагматического потенциала такого контекста при переводе.

Методические рекомендации: определите структуру и семантику единиц, участвующих в смене кода, покажите их противопоставление; выявите вербальные и невербальные сигналы о смене кода; при решении о компенсации или редукции единиц, участвующих в смене кода (субкода) руководствуйтесь коммуникативным намерением автора и принципами сохранения прагматического потенциала текста.

5. СТРУКТУРА, СОДЕРЖАНИЕ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Рекомендации по самостоятельной работе студентов

1. Самостоятельная работа связана с темами и заданиями практических занятий, поэтому требует прочного усвоения их материала.
2. По каждому виду заданий самостоятельной работы разработаны требования, методические указания и критерии оценки, которыми следует руководствоваться для достижения максимального результата.
3. Источники теоретического или практического материала обязательно подбираются и оцениваются исходя из принципов информационной грамотности.
4. Письменные работы, требующие опоры на источники теоретического или практического материала, обязательно включают ссылки в одном из рекомендованных форматов и список источников.
5. Оформление письменных работ выполняется согласно требованиям, указанным в заданиях к ним.
6. Плагиат в виде заимствования чужих идей и их прямого цитирования без кавычек или непрямого цитирования без указания автора и источника в ссылке и библиографическом списке недопустим при выполнении всех видов заданий.

План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Дата/сроки выполнения	Примерные нормы времени на выполнение	Форма контроля
1.	Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 1-2.	27 неделя	30 часов	ПР-7 конспект
2.	Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 3-4.	28 неделя	30 часов	ПР-11 кейс-задача
3.	Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 5-6.	30 неделя	36 часов	ПР-11 разноуровневые задания

Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 1-2.

ПР-7 конспект

Цель: знать термины курса и их содержание, уверенно употреблять в контексте.

Задание: составьте конспект по темам занятий 1 и 2 на выбор: «Информационно-коммуникативное пространство» или «Информационная грамотность».

Требования к конспекту: 1. Следуйте алгоритму:

Введение:

- называет сферу и актуальность исследования;
- объясняет проблему/цель исследования; описывает структуру конспекта;

Реферативная часть:

- опирается не менее, чем на три научных источника;
- содержит кратко изложенную существенную информацию;
- составлена при помощи перефразирования источников;
- написана в научном стиле;
- содержит ссылки, оформленные в форматах ГОСТ или Гарвард;

Заключение:

- состоит из вывода о сфере применения термина, его значении и однозначности / неоднозначности интерпретации;
- суммирует сказанное в конспекте.

Конспект сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст конспекта, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: выбирайте научные источники, соответствующие критериям релевантности, актуальности, надежности и авторитетности; при перефразировании используйте синонимы и антонимы, изменения частей речи и синтаксической структуры; оформляйте ссылки в едином формате.

Критерии оценки выполнения конспекта:

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы уверенные навыки реферирования: текст содержит всю существенную информацию, незначительные детали опущены, текст свободен от лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены единообразно в соответствии с форматом;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы хорошие навыки реферирования: текст содержит существенную информацию оригинала и незначительные детали опущены, текст содержит не более двух лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на

них оформлены в основном единообразно с единичными отклонениями от формата;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы некоторые навыки реферирования: текст, в основном, содержит существенную информацию, однако менее значительные детали также могут присутствовать, в тексте имеется от двух до пяти лексических, грамматических и стилистических ошибок, нет искажений, но имеются повторы информации; не все источники перефразированы, ссылки на них оформлены не единообразно;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если конспект не соответствует требованиям к оформлению и сокращению оригинального текста; информация оригинала подается в развернутом, а не сжатом виде, текст со значительным количеством ошибок (более пяти), имеются искажения информации и/или плагиат.

Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 3-4.

ПР-11 Кейс-задача

Цель – применение полученных знаний при практическом решении профессионально-ориентированной задачи: анализа и адаптации коммуникативного поведения, обусловленного культурой.

Задание: охарактеризуйте коммуникативное поведение участников с точки зрения ориентации на контекст, восприятие времени и пространства, коммуникативного стиля и поясните факторы, влияющие на него. Сделайте вывод об адекватности коммуникативного поведения, соответствии реакции ожиданиям и необходимости адаптации.

Методические указания: при определении типа культуры оперируйте корректными безоценочными терминами по названиям национальных, этнических, социальных и других групп. При описании коммуникативного поведения учитывайте лексическое и грамматическое оформление высказывания, инициативу по началу и завершению беседы, установление очередности, вид средств установления контакта и вежливости, выражения статуса собеседников, невербальные элементы или их выражение языковыми и графическими средствами. Опишите средства адаптации коммуникативного поведения.

Критерии оценки решения кейс-задачи:

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены и полностью обоснованы типы культур, обуславливающие

коммуникативное поведение; предложенные стратегии адаптации соответствуют ситуации;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены типы культур, предложены стратегии адаптации коммуникативного поведения, однако обоснование предложено неполное;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если кейс-задача решена, однако при определении культур участников коммуникации пропущены, либо неверно трактованы один-два индекса, тип культуры определен неточно; предложенные стратегии адаптации неэффективны или недостаточны;

✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если предложенное решение кейс-задачи частично обосновано, но не соответствует параметрам ситуации и фактическим типам взаимодействующих культур; социокультурные индексы выделены неверно, либо пропущено более двух; отсутствуют стратегии адаптации.

ПР-11 Разноуровневые задания

Разноуровневые задания представлены заданием на перевод текста, включающего взаимодействие языков в виде смены кода.

Цель: формирование и тренировка навыка перевода текста, отражающего взаимодействие языков и культур.

Задание: переведите текст, учитывая его прагматический потенциал, обусловленный коммуникативным намерением автора и функцией текста.

Перевод сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст перевода, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: выберите текст, включающий взаимодействие языков в виде смены кода из научного, образовательного, развлекательного, политического или новостного подпространства. Определите функцию смены кода и проанализируйте языковые единицы, участвующие в ней (структуру и семантику). Подберите адекватные способы перевода, которые позволят обеспечить коммуникативный эффект, равный эффекту оригинала.

Критерии оценки выполнения разноуровневых заданий:

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено верно, что отражено в

выбранных средствах передачи языковых единиц, текст перевода свободен от искажений смысла и ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста соответствует требованиям;

- ✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора оригинала определено верно, выбраны в основном адекватные средства передачи языковых единиц, текст перевода не содержит искажений смысла, но включает 1-2 ненамеренных нарушения лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 1-2 отклонения;
- ✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено, но выбранные средства передачи языковых единиц отражают его не в полной мере, текст перевода содержит 1 искажение смысла и 3-5 ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 3-4 отклонения;
- ✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания; перевод не соответствует требованиям к оформлению; большинство единиц переданы неверно по отношению к коммуникативному намерению автора, коммуникативный эффект не соответствует оригиналу.

6. КОНТРОЛЬ ДОСТИЖЕНИЯ ЦЕЛЕЙ КУРСА

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Практическое занятие 1. Информационно-коммуникативное пространство.	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.	ПР-7 конспект ПР-11 кейс-задача ПР-11 разноуровневые задания	зачет Вопросы и задания к зачету 1-9
	Практическое занятие 2. Информационная грамотность.				
	Практическое занятие 3. Коммуникативные нормы.				
	Практическое занятие 4. Аккультурация в процессе формирования поликультурной личности.		Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.		
Практические занятия 5-6. Перевод текстов, отражающих взаимодействие языков и культур		Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.			

Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков и (или) опыта деятельности, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие результаты обучения, представлены в Приложении

7. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература

(электронные и печатные издания)

1. Гендина, Н. И. Информационная культура личности в 2 ч. Часть 1 : учебное пособие для вузов / Н. И. Гендина, Е. В. Косолапова, Л. Н. Рябцева ; под научной редакцией Н. И. Гендиной. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021 ; Кемерово : КемГИК. — 356 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14328-7 (Издательство Юрайт). — ISBN 978-5-8154-0518-9 (КемГИК). — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/477568>
2. Крысин, Л. П. Статьи о русском языке и русских языковедах / Л. П. Крысин. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 576 с. — ISBN 978-5-9765-2205-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/74733> (дата обращения: 21.05.2021).
3. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/475340>

Дополнительная литература

(печатные и электронные издания)

1. Багана, Ж. Контактная лингвистика : Взаимодействие языков и билингвизм : монография / Ж. Багана, Е. В. Хапилина. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2016. — 126 с. — ISBN 978-5-9765-0958-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/84281> (дата обращения: 21.05.2021).
2. Багана, Ж. Языковая вариативность английского языка Великобритании, США и Канады : монография / Ж. Багана, А.Н. Безрукая, Е.Н. Таранова. — Москва : ИНФРА-М, 2021. — 124 с. — (Научная мысль). — DOI 10.12737/2267. - ISBN 978-5-16-009502-8. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1224791> (дата обращения: 22.05.2021).
3. Казарин, Ю. В. Лингвистический анализ текста : учебное пособие для вузов / Ю. В. Казарин ; под научной редакцией Л. Г. Бабенко. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 132 с. — (Высшее

образование). — ISBN 978-5-534-07556-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/454651>

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/new/>
2. JSTOR. A digital library. URL: <https://about.jstor.org/>
3. Madison College Libraries. Information Literacy: Guide for Students: What is Information Literacy? URL: <https://libguides.madisoncollege.edu/InfoLitStudents>

Перечень информационных технологий и программного обеспечения

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине «Взаимодействие языков и культур в современном информационно-коммуникативном пространстве» используется программное обеспечение: текстовый редактор MicrosoftOfficeWord, программа создания презентаций MicrosoftOfficePowerPoint (либо их аналоги).

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

1. Для успешного освоения курса необходимо предварительное ознакомление с терминами и вопросами темы до проведения аудиторного занятия.
2. При подготовке терминов и дискуссионных вопросов по теме занятия учитываются и сопоставляются разные точки зрения, а также их междисциплинарность.
3. Источники теоретического или практического материала обязательно подбираются и оцениваются исходя из принципов информационной грамотности.
4. Письменные работы, требующие опоры на источники теоретического или практического материала, обязательно включают ссылки в одном из рекомендованных форматов и список источников.
5. Плагиат в виде заимствования чужих идей и их прямого цитирования без кавычек или непрямого цитирования без указания автора и источника в ссылке и библиографическом списке недопустим при выполнении всех видов заданий.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться в следующих помещениях, оснащенных соответствующим оборудованием и программным обеспечением, расположенных по адресу Приморский край, г. Владивосток, Фрунзенский р-н г., Русский Остров, ул. Аякс, п, д. 10:

Перечень материально-технического и программного обеспечения дисциплины приведен в таблице.

№ помещения по плану БТИ	Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы ¹	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:			
	D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
	D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
	D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47",	

¹ В соответствии с п.4.3.1 ФГОС

		500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; Компьютерный класс на 15 посадочных мест	
	D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
	D446, D604, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором АОС i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	
	D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс на 26 рабочих мест. Рабочее место: Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK	
Помещения для самостоятельной работы:			
	A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2);

		<p>Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS) Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ptt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
--	--	--	--

Х. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонды оценочных средств представлены в Приложении.



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ**

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине «Взаимодействие языков и культур в современном
информационно-коммуникативном пространстве»
Направление подготовки 45.04.01 Филология
Западноевропейские языки, литературы и лингвокультуры
Форма подготовки очная

Владивосток
2021

**Перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе освоения
ДИСЦИПЛИНЫ**

№ п/п	Контролируемые разделы / темы дисциплины	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения	Оценочные средства	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
1	Практическое занятие 1. Информационно-коммуникативное пространство.	УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.	ПР-7 конспект ПР-11 кейс-задача ПР-11 разноуровневые задания	зачет Вопросы и задания к зачету 1-9
	Практическое занятие 2. Информационная грамотность.				
	Практическое занятие 3. Коммуникативные нормы.		Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.		
	Практическое занятие 4. Аккультурация в процессе формирования поликультурной личности.		Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.		
	Практические занятия 5-6. Перевод текстов, отражающих взаимодействие языков и культур				

Оценочные средства для текущего контроля

Текущий контроль осуществляется в виде конспекта (ПР-7), кейс-задачи (ПР-11) и разноуровневых заданий (ПР-11).

ПР-7 конспект

Цель: знать термины курса и их содержание, уверенно употреблять в контексте.

Задание: составьте конспект по темам занятий 1 и 2 на выбор: «Информационно-коммуникативное пространство» или «Информационная грамотность».

Требования к конспекту: 1. Следуйте алгоритму:

Введение:

- называет сферу и актуальность исследования;
- объясняет проблему/цель исследования; описывает структуру конспекта;

Реферативная часть:

- опирается не менее, чем на три научных источника;
- содержит кратко изложенную существенную информацию;
- составлена при помощи перефразирования источников;
- написана в научном стиле;
- содержит ссылки, оформленные в форматах ГОСТ или Гарвард;

Заключение:

- состоит из вывода о сфере применения термина, его значении и однозначности / неоднозначности интерпретации;
- суммирует сказанное в конспекте.

Конспект сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст конспекта, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: выбирайте научные источники, соответствующие критериям релевантности, актуальности, надежности и авторитетности; при перефразировании используйте синонимы и антонимы, изменения частей речи и синтаксической структуры; оформляйте ссылки в едином формате.

Критерии оценки выполнения конспекта:

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы уверенные навыки реферирования: текст содержит всю существенную информацию, незначительные детали опущены, текст свободен от лексических,

грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены единообразно в соответствии с форматом;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы хорошие навыки реферирования: текст содержит существенную информацию оригинала и незначительные детали опущены, текст содержит не более двух лексических, грамматических и стилистических ошибок, отсутствуют искажения и повторы информации; источники перефразированы, ссылки на них оформлены в основном единообразно с единичными отклонениями от формата;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если конспект оформлен в соответствии с требованиями, продемонстрированы некоторые навыки реферирования: текст, в основном, содержит существенную информацию, однако менее значительные детали также могут присутствовать, в тексте имеется от двух до пяти лексических, грамматических и стилистических ошибок, нет искажений, но имеются повторы информации; не все источники перефразированы, ссылки на них оформлены не единообразно;

✓ 60-50 баллов выставляется студенту, если конспект не соответствует требованиям к оформлению и сокращению оригинального текста; информация оригинала подается в развернутом, а не сжатом виде, текст со значительным количеством ошибок (более пяти), имеются искажения информации и/или плагиат.

Задания для самостоятельной работы к практическим занятиям 3-4.

ПР-11 Кейс-задача

Цель – применение полученных знаний при практическом решении профессионально-ориентированной задачи: анализа и адаптации коммуникативного поведения, обусловленного культурой.

Задание: охарактеризуйте коммуникативное поведение участников с точки зрения ориентации на контекст, восприятие времени и пространства, коммуникативного стиля и поясните факторы, влияющие на него. Сделайте вывод об адекватности коммуникативного поведения, соответствии реакции ожиданиям и необходимости адаптации.

Методические указания: при определении типа культуры оперируйте корректными безоценочными терминами по названиям национальных, этнических, социальных и других групп. При описании коммуникативного поведения учитывайте лексическое и грамматическое оформление

высказывания, инициативу по началу и завершению беседы, установление очередности, вид средств установления контакта и вежливости, выражения статуса собеседников, невербальные элементы или их выражение языковыми и графическими средствами. Опишите средства адаптации коммуникативного поведения.

Образцы кейс-задач:

а) Америка, год 1998, город — любой русский магазин.

Покупатель — продавцу: Мне полпаунда свисс-лоу-фетного творогу.

Продавец: Тю!.. Та разве ж творог — свисс-лоу-фетный? То ж чиз!

Покупатель (удивляясь): Чиз?

Очередь (в нетерпении): Чиз, чиз! Не задерживайте, люди ж ждут!

Покупатель (колеблясь): Ну свесьте полпаунда чизу.

Продавец: Вам послаисить или целым писом? (Татьяна Толстая. Надежда и опора).

б) «Из драйввэя сразу бери направо, на следующем огне будет ютерн, бери его и пили две мили до плазы. За севен-элевроном опять направо, через три блока будет экзит, не пропусти. Номера у него нет, но это не тот экзит, где газ, а тот, где хотдожная». «Не бери парквэй, там сплошные толлбуты. Бери тернпайк». «Дай квотер, я митер подкормлю». «Купи диллу пучок, силантро пучок, два лика». — «Кто это: лик?» — «Черт его знает. Да на нем лейбел: лик» (там же).

Критерии оценки решения кейс-задачи:

✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены и полностью обоснованы типы культур, обуславливающие коммуникативное поведение; предложенные стратегии адаптации соответствуют ситуации;

✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если кейс-задача решена по алгоритму: верно выделены все социокультурные индексы, определены типы культур, предложены стратегии адаптации коммуникативного поведения, однако обоснование предложено неполное;

✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если кейс-задача решена, однако при определении культур участников коммуникации пропущены, либо неверно трактованы один-два индекса, тип культуры определен неточно; предложенные стратегии адаптации неэффективны или недостаточны;

✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если предложенное решение кейс-задачи частично обосновано, но не соответствует параметрам ситуации и фактическим типам

взаимодействующих культур; социокультурные индексы выделены неверно, либо пропущено более двух; отсутствуют стратегии адаптации.

ПР-11 Разноуровневые задания

Разноуровневые задания представлены заданием на перевод текста, включающего взаимодействие языков в виде смены кода.

Цель: формирование и тренировка навыка перевода текста, отражающего взаимодействие языков и культур.

Задание: подберите и переведите текст, учитывая его прагматический потенциал, обусловленный коммуникативным намерением автора и функцией текста.

Перевод сдается в электронном виде. Имя файла, содержащего текст перевода, должно совпадать с фамилией автора по-русски и иметь стандартное расширение «docx» для документа Word.

Текст должен быть подготовлен в редакторе Microsoft Word, набран шрифтом Times New Roman 12 и полуторным интервалом. Формат страницы А4; поля страницы: верхнее и нижнее по 2 см.; правое – 1,5 см.; левое – 3 см.

Методические указания: выберите текст, включающий взаимодействие языков в виде смены кода из научного, образовательного, развлекательного, политического или новостного подпространства. Определите функцию смены кода и проанализируйте языковые единицы, участвующие в ней (структуру и семантику). Подберите адекватные способы перевода, которые позволят обеспечить коммуникативный эффект, равный эффекту оригинала.

Критерии оценки выполнения разноуровневых заданий:

- ✓ 100-86 баллов – «отлично» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено верно, что отражено в выбранных средствах передачи языковых единиц, текст перевода свободен от искажений смысла и ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста соответствует требованиям;
- ✓ 85-76 баллов – «хорошо» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора оригинала определено верно, выбраны в основном адекватные средства передачи языковых единиц, текст перевода не содержит искажений смысла, но включает 1-2 ненамеренных нарушения лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 1-2 отклонения;
- ✓ 75-61 баллов – «удовлетворительно» выставляется студенту, если коммуникативное намерение автора определено, но выбранные средства передачи языковых единиц отражают его не в полной мере, текст

- перевода содержит 1 искажение смысла и 3-5 ненамеренных нарушений лексического, грамматического и стилистического оформления; формат текста в целом соответствует требованиям, допускается 3-4 отклонения;
- ✓ 60-0 баллов – «неудовлетворительно» выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания; перевод не соответствует требованиям к оформлению; большинство единиц переданы неверно по отношению к коммуникативному намерению автора, коммуникативный эффект не соответствует оригиналу.

Оценочные средства для промежуточной аттестации

Код и наименование индикатора компетенции	Результаты обучения	Шкала оценивания промежуточной аттестации	
		Незачтено	Зачтено
УК-5.1 Адекватно объясняет особенности поведения и мотивации людей различного социального и культурного происхождения в процессе взаимодействия с ними, опираясь на знание причин появления социальных обычаев и различий в поведении людей	Знает причины появления социальных обычаев и различий поведения людей.	Не может назвать причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами.	Называет причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами.
	Умеет объяснять особенности коммуникативного поведения людей различного социального и культурного поведения.	Не может выделить в тексте средства репрезентации коммуникативного поведения людей и/или связать их с социальным и культурным происхождением.	Анализирует текст, выявляя различные средства репрезентации коммуникативного поведения людей, указывающие на их социальное и культурное происхождение.
	Владеет навыками адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.	Затрудняется с выбором и пояснением стратегии адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.	Демонстрирует навык адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации, анализируя кейс и предлагая стратегии адаптации, адекватные цели, типу и составу участников.

Зачет проводится в виде устного опроса и практического задания.

Вопросы к зачету:

1. Сопоставьте понятия «информация», «информационное общество», «коммуникация», «информационно-коммуникативное пространство».
2. Объясните функции информации и коммуникации в современном обществе.
3. Охарактеризуйте информационно-коммуникативные «подпространства» (научное, образовательное, политическое и пр.) с точки зрения их лингвокоммуникативной специфики.
4. Сопоставьте понятия информационной грамотности, экологии и гигиены.
5. Перечислите и поясните критерии оценки источника научной, методической, официально-деловой, общественно-политической и другой новостной информации.
6. Определите понятие «коммуникативная норма», поясните принципы ее формирования и усвоения членами общества при первичной и вторичной социализации и аккультурации.
7. Назовите принципы выделения типов и характеристик культур и субкультур, влияющих на коммуникативное поведение людей, создание обычаев и ритуалов.
8. Определите понятие «аккультурации». Назовите и поясните стратегии адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.
9. Назовите типы смены кода при взаимодействии в информационно-коммуникативном пространстве.

Образец задания:

Проанализируйте тип смены кода, его функцию и влияние на коммуникацию. В какой ситуации могло происходить взаимодействие? Нужна ли здесь адаптация стратегии коммуникативного поведения и почему?

- 1) Нельзя уезжать с места происшествия, если damage больше, чем на 1000\$.
- 2) Со мной такой disaster приключился.
- 3) И он сворачивает на side-road.
- 4) Мы тут Halloween отмечаем.
- 5) Катюш, я хочу посмотреть у тебя the contents учебника по английскому языку для шестого класса.
- 6) Ну, это, так называемые, matching activities.
- 7) Как я буду использовать эти language skills!

(Источник примеров: Парфенова, С. О. Изучение взаимодействия языковых систем в условиях учебного двуязычия в студенческой среде / С. О. Парфенова // Проблемы современного педагогического образования. – 2018. – № 61-3. – С. 161-165.)

Критерии оценки зачета:

- ✓ оценка «зачтено» выставляется студенту, если он называет причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами, при этом уверенно оперирует терминами курса, характеризуя ситуации взаимодействия языков и культур; поясняет принципы информационной грамотности; выделяет в тексте средства репрезентации коммуникативного поведения людей, указывающие на их социальное и культурное происхождение; верно анализирует кейс и предлагает стратегии адаптации, адекватные цели, типу и составу участников.
- ✓ оценка «незачтено» выставляется студенту, если он не приступает к выполнению задания или не может назвать причины различия коммуникативного поведения людей, обусловленные их культурами и сокультурами, либо неверно оперирует терминами, употребляя их в иной форме или значении; не может выделить в тексте средства репрезентации коммуникативного поведения людей и/или связать их с социальным и культурным происхождением; затрудняется с выбором и пояснением стратегии адаптации своего коммуникативного поведения к ситуации коммуникации.